

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 42:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ściągnęli wszyscy książęta wojsk i Jochanan, syn Kareacha, i Jezaniasz,* ** syn Hoszajasza – i cały lud, od najmniejszego do największego,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla upewnienia się, wszyscy dowódcy wojskowi, Jochanan, syn Kareacha, Jezaniasz, syn Hoszajasza, oraz cały lud, od najmniejszego do największego, przyszli
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem wszyscy dowódcy wojsk, Jochanan, syn Kareacha, Jezaniasz, syn Hoszajasza, oraz cały lud, od małego do wielkiego, przystąpili;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem przystąpili wszyscu książęta wojsk, i Johanan, syn Karyjaszowy, i Jasaniasz, syn Hosajaszowy, i wszystek lud od małego aż do wielkiego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpili wszytcy przełożeni waleczników i Johanan, syn Karee, i Jezoniasz, syn Ozjasza, i ostatek spóółstwa od małego aż do wielkiego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy dowódcy wojskowi wraz z Jochananiem, synem Kareacha, i Jezaniaszem, synem Hoszajasza, oraz cały lud, od małego do wielkiego, przyszli
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wszyscy dowódcy wojsk i Jochanan, syn Kareacha, i Azariasz, syn Hosajasza, oraz wszyscy ludzie, młodszy i starsi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy dowódcy wojsk, Jochanan, syn Kareacha, i Jezaniasz, syn Hoszajasza, wraz z całym ludem, od najmniejszego do największego, przyszli
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy dowódcy wojska: Jochanan, syn Kareacha, Jezaniasz, syn Hoszajasza, i cały lud od najmniejszego do największego, przyszli
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy dowódcy wojskowi, Jochanan, syn Kareacha, Jezanja, syn Hoszaja, i cały lud - od małego do wielkiego - przystąpili
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли всі володарі сили і Йоанан і Азарія, син Маасея, і ввесь нарід від малого і аж до великого
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem podeszli wszyscy dowódcy wojsk, Jochanan, syn Kareacha; Jaazanjasz, syn Hoszaji oraz cały lud, zarówno mali, jak i wielcy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem wszyscy dowódcy wojsk i Jochanan, syn Kareacha, i Jezaniasz, syn Hoszajasza, oraz cały lud, od najmniejszego do największego, podeszli

¹⁾ Jezaniasz, יְזַנְיָאֵשׁ, wg G: Azariasz, Ἀζαριᾶς, por. Azariasz w <x>300 43:2</x>; wg BHS: יְזַנְיָאֵשׁ .

²⁾ <x>300 40:8</x>; <x>300 43:2</x>

³⁾ od najmniejszego do największego, idiom: wszyscy bez wyjątku, od najmniej ważnych do najważniejszych.